

To: Joint Steering Committee for Development of RDA

From: Judith A. Kuhagen, JSC Secretary

Subject: Revision of RDA 9.2.2.5.3: Names Written in a Non-preferred Script

The text below reflects changes to RDA content from 6JSC/ACOC/1/rev and decisions made by the JSC during subsequent discussions via email and a conference call.

The non-latin script lines in examples below are included with the font and coding from the editing templates for the RDA Toolkit to avoid substitution of characters when the font is changed.

9.2.2.5.3 Names Found in a Non-preferred Script

If the name of a person is found in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the scheme adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Laozi

Name appears in original script as: <ne>老子</ne>

Li An

Name appears in original script as: <ne>李安</ne>

Jamāl ‘Abd al-Nāṣir

Name appears in original script as: <ne><reversed>عبد جمال</reversed></ne>
<reversed>الناصر</reversed>

Parvez Musharraf

Name appears in original script as: <ne><reversed>پرویز</reversed></ne>
<reversed>مُشَرَّف</reversed>

Yi Sūng-man

Name appears in original script as: <ne>李承晩</ne>

A. Skriabin

Name appears in original script as: <ne>А. Скрябин</ne>

Evgeniĭ Evtushenko

Name appears in original script as: <ne>Евгений Евтушенко</ne>

Mosheh Dayan

Name appears in original script as: <ne>משה דיין</ne>

Shelomit Kohen-Asif

Name appears in original script as: <ne><reversed>כהך שלומית</reversed></ne>
ףאס</reversed></ne>

If a name is found in more than one non-preferred script, transliterate it according to the scheme for the original language of most of the works.

EXAMPLE

Muḥammad Riḍā al-Anṣārī al-Qummī
not Muḥammad Rizā Anṣārī Qumī
Wrote primarily in Arabic but also in Persian

Premacanda
not Prem Cand
Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name. If the name of a person is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Bo Yeon Lee
Form of name in Korean script not found

Pattamaporn Laokiatsophon
Form of name in Thai script not found

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

Alternative

If there is a well-established form of name in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name.

If different forms are found in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Ang Lee
Name appears in original script as: <ne>李安</ne>

Gamal Abdel Nasser

Name appears in original script as: <ne><reversed>جمال
الناصر عبد</reversed></ne>

Pervez Musharraf

Name appears in original script as: <ne><reversed>پرویز
مُشرف</reversed></ne>

Syngman Rhee

Name appears in original script as: <ne>李承晩</ne>

A. Scriabin

Name appears in original script as: <ne>A.
Скрябин</ne>

Yevgeny Yevtushenko

Name appears in original script as: <ne>Евгений
Евтушенко</ne>

Moshe Dayan

Name appears in original script as: <ne><reversed>משה
דאָן</reversed></ne>

Shlomit Cohen-Assif

Name appears in original script as: <ne><reversed>שלומית
כהן-אסיף</reversed></ne>